بين الترادف والتوارد،
أو منهج لإثراء المحادثة العِلمية باللّغة العربية

عبد العزيز بنعبد الله

إن المفهوم التلقائي لأية كلمة ينبثق من فحوى هذه الكلمة نفسها دون اعتبار محيطها، ككلمة «أمْسِ» الدالّة على اليوم الذي قبلَ يومِك، وكلمة «البارِحة» التي تعبّر عن أقرب ليلة مَضَت. غير أن الكلمات والأشياء قد تلتبس فيها أحيانا بعض المفاهيم فنخلط على مستوى الألفاظ بين مُدْرَكَين مَعْنَويين (مثل الخوْف والرهبة فنتحدّث آنذاك على الترادف وهو الاشتراك في المعنى Synonyme)، أو بين أشياء كالسيارة والشاحِنة فيتعلق الأمر آنذاك بالتوارد، أيْ توارد الأفكار والخواطر حول مفهومَيْن متقاربين analogie. ففي خصوص الترادف قد لا نجدُ لفظين يوصَفان عن حق بأنهما مترادفان يؤديان نفس المعنى دون أن يكون هذا الترادف جزئياً فقط. فكلمة «أسَد» تعبّر عن النوع، في حين أن كلمة «ضِرْغَم» مثلاً تبرز معنى زائداً لدى الأسَد وهو الشدّه، وكذلك لفظة «هِزَبْر» التي ينطوي مبناها على مفهوم إضافي في مادة «هزبرة» هو الغلظ والضخامة. فهي صفات أو نوع من الشباة nuances، أي اختلافات دقيقة بين أشياء تنتمي لنفس الفصيلة. وهذه الشباة أشبه ما تكون بالدرج التي يمر منها اللون في سلّم الفروق والتباين. فالشاعر العربي إذا عبّر في الجاهلية بكلمة خاصة عن مفهوم فإن هذا المفهوم لا يكون اعتباطيا بل ينطبق على مستوى خاص من المستويات التي تندرج فيها المترادفات. على أن إدراك دقّة اللفظ العربي في مفهومه الأصيل أصبح صعب المنال إن لم نَقُل مستحيلاً، لاسيما إذا اعتبرنا أن اللفظ كائن يتطور، وأن تجميده في مستوى جاهلي أو عصر المحدَثين والمولّدين قد يعرقل هذا التطور. فلذلك اتّسمت اختيارات «علماء اللسان» بشيء غير قليل من المرونة يتبلور في تحديد نطاق المفهوم، ولو عبّرنا عنه بغير اللفظ الموضوع له طبقاً للسياق (contexte). بل إن قرائن هذا السياق

تطورت هي نفسها من قرائن لِسانية صِرْف إلى عناصر حيّة تصاحب اللفظ وتكيّف المفهوم. وقد تتّسع لتشمل جوانب تاريخية (وهي السياق التاريخي) historique أو اجتماعية لِسانية socio-linguistiques تسجّل اللهجات في تباينها تَبَعا لاختلاف المجتمعات. فالسياق اللساني قد يُبرز تطابق أو تباين كلمتين من خلال دلالتهما الناتجة عن الإطار الزمني أو المكاني للاستعمال. أي في نطاق ما تعوّد الناس تصوّره عند سماع الكلمة أو وضع الكلمة داخل الجملة. فالصفة إذا تقدمت الموصوف قد تفيد معنى زائداً.

أما السياق الاجتماعي اللساني فقد أصبح له اليوم أثر كبير بسبب تمازج اللغات واللهجات كنتيجة حتمية لامتزاج الشعوب والمبادلات المصطلحية بين الألسُن المختلفة. في حين أن الكلمة الجاهلية لم تكن تتجاوز حدوداً ضيّقة ربما اتّسعت في العصر الأُمَوي ثم في العصر العبّاسي، ولكن في نطاق عُروبي إسلامي غير شمولي. وقد استحال التقلص المصطلحي إلى امتداد وانبساط وتشعب وانتشار بفضل المكانة التي أصبحت للغة الضّاد منذ العصور الوُسطى على الصعيد العلمي والحضاري، وخاصة اليوم حيث انضافت معطيات جديدة في حقول سياسية واقتصادية وحضارية أوسعَ. وهكذا فقد تختلف لفظتان «مترادفتان»، الواحدة عن الأخرى معنًى وسياقاً، في حين يُضفي المجتمع عليهما مفهوماً جديداً تحت تأثير مقتضيات خاصة. وقد أصبح للاختيارات المجتمعية في بلدان عربية رائدة أثرُها في تكييف الاصطلاح خارج إطار النواميس اللسانية المعهودة. وهذا هو بعض ما يُسمّى أحياناً باللحن المشهور الذي يُفضّل على الصواب المهجور. ولذلك انكبّت بعض المجامع عن حق على تصويب صيَغ شاذّة رعاية للتأثيرات اللسانية الاجتماعية في الوطن العربي كلاً أو جزءاً قديماً أو حديثاً. فلذلك تُحتّم علينا المقتضيات المعاصرة أن تُعجَن المصطلحات من جديد عجناً يتلاءم مع متطلبات العصر، وانسياقاً مع مختلف التأثيرات الاجتماعية اللسانية. فالحركة المعجمية المعاصرة يجب أن تظل حيّة مِعطاء تكيّف المفهوم في إطاره العلمي والتكنولوجي الحضاري الحديث. فالمراجع التي نستقي أو يجب أن نستقي منها الدلالات والألفاظ الدلالية معا هي مجموع متكامل يضمّ إلى جانب المفردة الأصلية اللون الجديد الذي يحدد محتوى المدرَك، كما يقلص فوضى الترادف الصطحي في نطاق ثنائي يوفّق بين أصالة الكلمة في جذرها أو تفاريعها وبين الهيكل الاجتماعي اللساني المتطور. فللأدب الحديث وللصحافة المعاصرة ولمختلف وسائل الإعلام ضِلع في إقامة هذا الهيكل وتغذيته. ولعلّ لتواؤم هذه العوامل مفعولاً حتمياً في ترصيص تطابق المفرد ومفهومه وتبسيط الدلالات ورفع اللهجات العامية إلى مستوى فصيح

تتقارب فيه اللهجات الإقليمية أو المحلية. فهذه الشمولية في كيونونة المفردة العربية وحيويتها هي التي ستُنقذ لغة الضّاد من التشتّت بفضل انتقالها من شمولية مَحلّية إلى امتداد عارم على الصعيد العالمي، لاسيما وأن العربية لم تَعُد أداة تعبير محصورة في الإطار العربي، بل تَجاوزته إلى أبعاد أُمَمية في شتّى المجالات. وربما كان هناك في الواقع عامل آخر يكيّف في الخفاء اختياراتنا وعطاءاتنا وهو العامل النفساني أي تأثير الوعي الباطني السليم الذي قلما تختلف ماهيته وروحه لدى الإنسان الواعي مهما تكن جنسيته. ففي هذا المسار الطبيعي يمكن للمصطلح أن يعيش وأن يتوالد متواكباً مع مثيله الذي انبثق واكتمل على نفس الوتيرة. وليس معنى هذا أنه يجب أن نُهمل ولو كلمة واحدة من معجمنا الأصيل، وإنما يلزم أن نرصّص ونرصّن هذا التراث طبقاً لمقتضيات عصرنا دون إغفال ذلك التيار الفيّاض الذي جعل من لغة الضّاد لغة الحضارة والعلم طَوال ثمانية قرون عبر البحر الأبيض المتوسط. وإذا كان سَلَفنا الصالح قد استطاع بلورة هذا العطاء، فإن العاملين الأساسيين الذين أسهما في تكييف ذلك وتوجيهه هما أولاً شعور هذا السلَف بسموّ أصالته ورصانة ذاتيته، مما قلّص أو استبعد كل إحساس بالنقص أصبح يتجلّى في تشبثنا بسطحيات بَدَل التغلغل في الأعماق. فقد استعمل السلَف كلمة «فيزيقا» في شكلها الدخيل، وكذلك كلمة «أريطماتيقا» لأنهم كانوا منشغلين ببناء كيان العالم المعاصر (آنذاك) علماً وتيكنولوجياً وحضارياً. والعامل الثاني الذي ساعدهم على خلق هذه الشمولية من خلال «لغة الضّاد» هو فكرهم المَوْسوعي، مما حذا الإمام ابنَ حَزْم إلى القول بأنه لم يكن يعرف في بلاد الأندلس رجلَيْن اثنين بين علمائها لم يكونا يتقنان إلى جانب العربية لغات أخرى أهمها الإغريقية واللاّتينية. فهذا الطموح الفيّاض على الصعيد الإنساني هو وحده الكفيل بخلق لغة تتواكب مع العصر، وتستجيب لمتطلبات الكينونة المستمرة الفيّاضة التي ساعدت العلم على أن ينطلق أول ما انطلق من العربية ومن خلال العربية كما يقول المستشرق الفرنسي «ماسينْيون» L. Massignon، وفتح لها آفاقاً واسعة لتكون إحدى لغات السلام والتخاطب بين الأُمم. ففي هذا الإطار نودّ أن نجعل اليوم في متناول العرب وغير العرب ممن شغفهم جمال هذه اللغة ورواء ومنطقية بِنيتها وبساطة هيكلها جهازا يساعدهم على إدراك الإمكانات الشاسعة والأبعاد المتناهية التي يوفّرها للعربي المعاصر هذا المقوم الحضاري الأول الذي هو لغة الضّاد.

وهاكُم نماذج من حرفَي (أ–ب) من «المعجم القياسي» أو «معجم المتواردات» المقترَح باللغة العربية على نفس النَّسَق. وقد حاول الأنجليز والفرنسيون حل مشكل وحْدة المفاهيم بتخصيص مصطلح لكل مفهوم، كما حاولوا إثراء الرصيد العلمي العام

للطفل لمواجهة مشاكل المحادثة والإدراك الدقيق لجميع العناصر الجليلة والدقيقة المكوّنة لأية بِنية أو هيكل، فوضعوا معاجمَ أثبتوا في كل مفتاح منها ما يعلّق بالذهن ويتوارد من خواطر بمجرد تصوّر مفهوم هذا المفتاح. وهذه المعاجم هي ما يعرف عندهم ب : «DICTIONNAIRES DES ASSOCIATIONS D'IDEES»

- Politesse - Politeness	– **الأدب**
- Education	– تهذيب، تربية، تأديب
- Civilité, urbanité	– كياسة
- Honnêteté	– استقامة
- Savoir-vivre	– أدب السلوك
- Savoir faire	– لباقة
- Courtoisie, convenance	– مجاملة
- Amabilité	– لطف
- Aménité	– دماثة
- Raffinement, finesse	– رقّة (نعومة)
- Affabilité	– طلاقة (أنس – بشاشة)
- Bonne grâce	– طيبة خاطر أو رضى
- Gracieuseté	– ملاطفة
- Gentillesse	– ظرافة
- Galanterie	– ملاطفة النساء أو غزَل
- Distinction	– نُبل العواطف وكَرَم الشمائل
- Tact	– حصافة
- Goût	– ذَوق
- Complaisance	– مراعاة (مسايرة)
- Obligeance, grâce	– فضل أو منّة، إحسان
- Reconnaissance	– جميل
- Sociabilité	– أُلفة (أُنس)
- Bienséance	– مخالقة
- Décence	– حِشمة (احتشام)
- Déférence	– اعتبار ومراعاة
- Respect	– احترام

- Obséquiosité — زُلفي (مجاملة مفرِطة)
- Gens bien élevés — المهذّبون
- Homme de bien — رجل رَضي الخُلُق أو حَسَن الشمائل
- Homme de confiance — رجل ثِقة
- Homme de qualité — رجل رفيع القدر أو عالي المنزلة
- Homme mondain (ou homme du monde) — رجل مجتمع
- Galant homme — رجل أنيق أو لطيف المعشر (مع النساء) أو غزل
- Gentleman — رجل مهذّب
- Homme bien élevé — رجل مؤدّب
- Homme d'un caractère élevé — رجل ذو خُلُق كريم
- Homme d'âme élevée — رجل ذو نفْس أبيّة أو ذو إباء
- Homme éduqué — رجل مثقّف (وأحيانا مهذّب)
- Homme comme il faut — رجل كما ينبغي
- Homme de bon ton — رجل ظريف
- Homme de bonne compagnie — رجل حَسَن المعشَر (أو العِشرة)
- Homme complimenteur — رجل كثير المجاملة
- Homme complaisant — رجل ليّن العريكة أوسلْس الخُلُق أو ليّن الجانب
- Homme poli — رجل متأدّب
- Homme civil (ou de manière fort civile) — رجل أنيس أو أليف أو طيب النفْس أو حسَن التصرف
- Homme courtois — رجل كيّس أو لَبِق
- Homme grâcieux — رجل ظريف
- Homme accort, avenant — رجل جذّاب
- Homme accommandant — رجل سهْل المِراس (متساهل)
- Homme sociable — رجل اجتماعي
- Homme respectueux — رجل محترم أو موقّر أو ذو مروءة
- Homme obséquieux — رجل متزلّف خَنوع
- Homme affable — رجل طَلق بَشوش
- Homme affectueux — رجل وَدود
- Homme distingué — رجل رفيع الخِصال كريم الشمائل

- Homme cérémonieux	– رجل متصنّع
- Homme maniéré	– رجل متكلّف
- Homme réservé	– رجل متحفّظ
- Homme discret	– رجل كَتوم
- Homme pondéré	– رجل متّزن أو رصين
- Formes	– **صُوَر وحالات**
- De bonnes façons	– حسب الأصول العريقة
- Bonnes manières	– العادات الجميلة
- Selon les usages	– حسب الأعراف
- Civilité	– كياسة
- Egards	– مراعاة
- Hommages, respects	– احترامات
- Bienséances	– أصول المجاملة أو اللياقة
- Convenances	– اللياقات أو المجاملات
- Amitiés	– ملاطفات
- Avances, bons offices	– مَساعٍ للمصالح
- Empressement	– مبادرة إلى الخدمة
- Prévenance	– خُدومية
- Bons procédés	– الخدمات (أو المعاملات الحسنة)
- Bon accueil	– حسن استقبال
- Réception cordiale	– استقبال حارّ أو تَرحاب
- Félicitations	– تهانيء
- Compliments	– ثناء، مديح
- Congratulation	– تبريك (أو تقديم تهاني)
- Les condoléances	– التعازي
- Souvenir	– تَذكار
- Remerciements	– تشكّرات
- Flatteries	– تزلّفات (أو تملقات)
- Parole flatteuse	– كلام ملق
- Protestation d'amitié et de dévouement	– تأكيد محبّة وولاء

- Faits et gestes	- **مظاهر السلوك**
- Salut, salutation	- سلام، تحيّة
- Inclination	- انحناءة، تحية
- Révérence	- إكبار أو إعظام
- Serrement de mains	- مصافحَة
- Baisemain	- تقبيل اليد
- Faire les honneurs d'une maison	- استقبال حسب أصول اللباقة
- Cérémonial	- تكريمات
- Etiquette	- مراسيم
- Lever	- قيام (للتحية)
- Reconduite d'un visiteur	- تَشْييع زائر (مرافقته عند مغادرة منزلك)
- Visite du courtoisie	- زيارة مجاملة
- Formules de salutation	- **صِيَغ التحية**
- Bonjour	- صباح الخير : عِمْ صباحاً
- Bonsoir	- مساء الخير : عِمْ مساءاً
- Bonne nuit	- ليلة سعيدة (أو مباركة)
- S'il vous plait	- إذا تفضّلتم (إذا شِئتم)
- Je vous prie	- أرجوك، من فضلك
- Votre dévoué (tout à vous, tout dévoué)	- المخلِص لكم، أو الوفيّ لكم
- J'ai honneur de...	- أتشرّف بـ...
- Au revoir	- إلى اللقاء (إلى الملتقى)
- Adieu	- وداعاً
- Dieu vous bénisse	- بارك الله فيكم
- Présentation des hommages	- تقديم الاحترامات
- Sentiments de considération distinguée	- عواطف التقدير الممتاز
- Sentiments respectueux et dévoués	- عواطف الاحترام والولاء
- Rendre des devoirs à quelqu'un	- أبْدَى لِفلان ما يستحقّ من احترام
- Dieu merci	- لا قدّر الله
- Grâce à Dieu (par la grâce de Dieu)	- بفضل الله
- Souhaiter la bienvenue	- رحّب وسهّل (قال أهلاً وسهلاً)

- Demander pardon	– استَماحَ عُذراً (طلب الصفح والعفْو)
- Pardon !	– عفواً !
- Se confondre en excuses	– بالغ في الاعتذار
- Veuillez agréer l'expression de mes sincères remerciements	– تفضّلوا بقبول أخلص تشكّراتي
- Nuire	– **إذاية**
- Nuire à personne	– إذاية لشخص
- Nuire, faire mal à...	– آذى، أساء، أضرّ (بـ)...، (ألحق ضرراً بـ...)
- Nuisible	– مُؤذٍ، ضارّ ومضرّ
- Nocif	– وَبيل
- Nocivité, nuisance	– إذاية، مَضرّة
- S'acharner sur	– ضرى ضدّ أو تَصبّ على :
- Acharnement	– احتداد
- Harceler	– ضايق وأزعج
- Tourmenter	– آلم وعذّب
- Vexer	– نكّد وكدّر
- Vexation	– (تنكيد، كيْد، تكدير)
- Inquiéter	– أقلق (شغل البال...)
- Vouloir du mal à...	– أراد الشرّ (بـ...)
- Poursuivre	– أرهق وطارَد ولاحق
- Persécution	– اضطهاد
- Hostilité	– عُدوان (عَداء ومعاداة)
- Inimitié	– بغضاء
- Ennemi	– عَدوّ
- Offense	– إساءةٌ جارحة
- Offensif	– هُجومي
- Offenseur	– قادح ومسيء
- Lèse	– جرح
- Lèse-majesté	– قَدْح في الذّات المَلَكية
- Atteinte à la dignité	– مَساس بالكرامة

- Mauvais desseins	– نوايا سيّئة
- Malfaisant	– شِرّير (ميّال للشرّ)
- Malséance	– عدم اللياقة
- Malfaisance	– حبّ الإيذاء
- Méchanceté	– خُبث (سوء نية)
- Malheur	– تعاسة وشقاء وشؤم
- Jeter un sort à...	– آذاه بالسّحْر
- Maléfice	– أذية
- Maléfique	– مؤذٍ
- Malencontreux	– معاكس (مكدر)
- Mauvais œil	– عَيْن (لامة) (أصابه بالعين)
- Offusquer	– صَدَم وأساء
- Géner	– ضايق
- Incommoder	– (أزعج)
- Paralysie	– شلّل وتعطيل
- Arrêt	– توقيف وتعطيل
- Frapper	– ضرَب وصفَع (على الخدّ) ورفَس (بالأرْجل)
- Coup de couteau	– طَعْنة سكّين، طعْن بالسكّين
- Coup d'air	– لَفْحة هواء
- Coup de chaleur	– لَفحة حرّ
- Coup de grâce	– طَعْنة قاضية
- Coup mortel	– ضرْبة مُميتة
- Coup de poing	– لَطْمة
- Coup funeste	– ضرْبة مشؤومة
- Coup fatal	– قاصِمة الظهر (الضربة القاضية)
- Tuer	– قَتَل وأمات وأعدم وقضى على...
- Empoisonner	– سمّم
- Attaquer	– هاجم
- Attenter à	– اعتدى، تعدّى، وتهجم على...
- Attentat à la vie	– محاولة اغتيال

- Tendre des embûches ou un piège — نَصَب فخّاً
- Perte — خسارةٌ وفقدٌ
- Perte de sang — نزيف
- Perte le l'âme — هلاك النفس
- Sacrifice — تضحية
- Vengeance — ثأر (اقتصاص)
- Blessure — جُرح
- Malmener ou maltraiter — قسا (أساء المعاملة)
- Mauvais traitement — سوء المعاملة
- Périlleux — خطِر محفوف بالمخاطر أو المكاره
- Dangereux — خطِر وخطير
- Pernicieux — خبيث، ضارّ، مخرّب
- Funeste — نحس ومشؤوم
- Fatal — محتوم
- Accident fatal — حادث مميت
- Insalubre — وبيء، وخيم
- Insalubrité — وخامة، وباء
- Malsain — غير سليم (ضارّ بالصحة)
- Nuire à la réputation — أضرّ بالسّمعة
- Calomnie — نميمة أو وِشاية
- Médisance — غيبة أو اغتياب
- Créer de toutes pièces — افترى أو اختلق
- Coup de dent — نهْشة (التناول بالفم للعضّ مع التأثر دون جرح مثل نهش الحيّة)
- Malignité — لُؤْم ومَكْر
- Blessure — جرح (ومن معانيه مجرّد الإذاية والإضرار)
- Tort — خطأ (من معانيه أيضا الأضرار)
- Diffamation — ثلب وقدْح وتشنيع وقذْف
  (ويتسع معنى الثلب إلى الاغتياب والسبّ)
- Malédiction — لَعْن (ويمتد مجازا إلى معنى الخزي والإبعاد)
- Maudit — ملْعون

- تسويد (صيرورة إلى السواد) - Noircissement
- لطخة، لوثة، دنس، قذر، وسخ - Salissure
- كمدة وكدرة (ناتجة عن حزن وغمّ شديد) - Ternissure
- أتْلف وأفْسد : هدّم وأهلَك وأفْنى (المتالف المهالك) - Abîmer
- أضنى، أثقل بالمرض والهُزال والضّعف والمضاناة المعاناة المقاساة - Ereinter
- عارٌ وفضيحة وشين، تورّط، وقع في ورطة ووحل (مكان لا خلاص منه) - Déshonneur
- وارتبك، استورط، أي هلك - Se compromettre
- **ذلّ وهوانٌ وحقارةٌ** - Avilissement
- عدم الحظوة أو فقْد الاعتبار - Défaveur
- زوال النفوذ وفقْد الثقة - Déconsidération (ou décréditement, discrédit)
- فقْد السمعة الطيّبة وحسْن الأُحدوثة بانحطاط القدْر - Décri
- حقارة وانخفاض قيمة الشخص - Dépréciation
- صَغار (ضد الكبر والعظم) وكذلك الصغار والصغران وهو من صغر وصغراً وصغارة - Dépriser

- **الإضرار بالمصالح** - Nuire aux intérêts
- أضَرّ بمصالحه - Trahir ses intérêts
- أضَرّ بشخص - Desservir quelqu'un
- إعاقة وعرقلة - Embarras
- معاكسة ومضايقة - Contrariété
- ضادّ وعارض - Contrecarrer
- مناقضة واعتراض - Contredit
- عائق وحائل وحاجز وعقَبة - Obstacle
- **موانع** - Empêchements
- إخفاق وحبوط - Echec
- خيبة (خاب إذا لم يظفر بطلبه وانقطع أمله يقال خاب سَعْيه : أي لم ينجح ولم ينل مرغوبه) - Déception
- إبعاد وتجنّب وطرْد - Evincement
- هدْمٌ وتقويض وتخريب وإبادة - Ruine
- هدّام ومخرّب - Ruineux

- Désastre	– مصيبة وكارثة وبلية وطامّة
- Préjudice, désavantage	– إجحاف (مضرّة)
- Préjudiciable	– مُجحف وضارّ
- Privation	– حِرمان
- Ravage ou dévastation	– دمار (خراب) وهو أيضا العيث فساداً أو الاتلاف
- Malveillance	– سوء النية، إرادة العدوان
- Désobligeance	– الفظاظة والغلظة والجفاء والخشونة في الخلق والمنطق
- Au détriment de...	– على حساب فُلان... أو إضرارا به
- Dommage	– خسارة بمعنى ضررٌ يستحق التعويض
- Dommages-intérêts	– ويسمى تعويض الخسارة قانونيا :
- Détérioration (dégât)	– عَطَب وتعطيل (تلف) وتعطيل الشيء تركه ضياعا حتى يتلف
- Inconvénients	– سيّئات ومساوىء
- Porte (door)	– **بـــاب**
- Portail (porte cochère)	– بوابة
- Porte ouverte	– الباب المفتوح (في الاقتصاد)
- Porte dérobée	– باب خَفي
- Porte de service	– باب فرعي
- Porte feinte	– خادعة
- Veine porte	– وَريد الباب
- Huis	– باب مُقفل
- Porte d'entrée	– مدخل (باب الدخول)
- Porte de sortie	– مخرج (باب الخروج)
- Porte de dégagement	– باب الانفلات أو التخلص
- Porte charretière	– باب العرَبة (باب مخصّص لمرورها)
- Porte de grille	– باب الشبّاك الحديدي
- Porte battante	– باب صفاق
- Porte à deux battants	– باب بمصرعَيْن
- Porte double	– باب مزدوج
- Contre-porte	– باب رَديف (لكتمان الكلام أو تخفيض الصوت)

- Porte-croisée	– باب متقاطع
- Porte-fenêtre	– باب نافذةٌ (باب ونافذة في آن واحد)
- Porte de ville	– باب مدينة
- Porche	– سقيفة أمام باب
- Porte d'écluse	– باب الهويس (هويس القناة هو باب أو شبهها تُرفع في قناة لخفض أو رفع مستوى المراكب)
- Claire-voie	– حاجز ذو فتحات
- Clôture	– حاجز
- Fermeture	– غلق
- Barrière	– عائق
- Barrière	– باب حصن
- Barrières de police	– حواجز الشرطة
- Porte basse	– باب واطئة
- Poterne	– باب السرّ (في حِصن)
- Guichet	– شبّاك
- Portière	– بوابة عرَبة
- Portillon	– بُوَيب
- Porte surbaissée	– باب منخفض الوسط
- Porte bâtarde	– باب موقتة
- Bâtardeau	– حاجز مؤقت = سكر
- Porte à coulisse	– باب بمزلاف
- Porte d'armoire	– باب خزانة، باب دولاب
- Détails	– **جزئيات الباب**
- Jambage	– داعمة عتبة (الباب أو النافذة)
- Jouée	– تخانة (أو كتافة) جدار (يَدْعم باباً أو نافذة)
- Pied-droit	– عضادة (باب)
- Ouverture, baie	– كوة
- Embrassure	– فتحة نافذة
- Imposte	– دعامة قوس (في جدار) = رجل عقد
- Lancette	– قوْس رمْحي (في شكل حربة)

- نافذة رمحية (نافذة عالية ضيقة تنتهي بعقدٍ مستدّق الطرف) - Fenêtre-lancette
- عتبة (ويقال لها الوصيد ويطلق الوصيد على فناء الدار) - Seuil
- ثمن العتَبة (خلو رجْل) - Pas-de-porte
- حنية العقد : تقويسة باب أو نافذة - Voussure
- كفاف الباب (أو النافذة) إطارها - Huisserie
- عمود الكفاف - Poteau d'huisserie (chambranle)
- إطار ثابت (في باب) (إطار لايتحرك يثبت عليه مصراعا النافذة) - Chassis dormant
- حلق باب (أي دائرة إطارية في الباب) - Dormant d'une porte
- إطار هيكل - Membrure
- الساكف (أعلى الباب الذي يقابل الخشبة التي يوطأ عليها والتي تسمى الأسكفة والأسكوفة) وقد سكف الباب جعل له عتبة وتسكف الباب وطىء عتبته) - Linteau
- ركيزة الباب - Montant de la porte
- مصراعٌ الباب - Vantail
- خفاق أو مصراع - Battant
- مأطورة لوح ذو إطار - Panneau
- ناتئة زخرفية - Moulure
- نقش منبسط أو مسطح - Plate-bande
- وقافة أو موقفة شبّاك (قطعة فلْزية تتلقى صدمة مصراع لتوقفه) - Battement d'une fenêtre
- تثبيت (حزة في لوح أو في ركيزة باب لتثبيت قطعة خشبة أخرى) - Feuillure
- مدمج (مكان حيث تندمج قطعة أخرى) - Emboiture
- باب دفاف (سياج متعدد الأبواب في مدخل بناية لمنع الهواء أو البرد - Tambour
- زخرف حديدي (في باب أو نافذة) - Ferrure
- مفصلة الباب (محورها) - Gond (charnière, penture, tourillon)
- مقرعة الباب - Marteau de porte
- أو مطرقة الباب (قرع الباب دقه ونقر عليه) - Heurtoir
- جُرَيس - Sonnette
- قفل = غلق - Serrure
- سقاطة (مزلاج باب) - Loquet

- Bobinette — سقاطة يدوية
- Loquet en fer — ضبة الباب، خشبة يضبب بها الباب وقد ضبّبَ الباب جعل له ضبة
- Loqueteau — سقاطة صغيرة
- Cordon — حبل الباب
- Tirer le cordon — يقال جرّ حبل الباب لفتحه
- Traverse — عارضة
- Entretoise — واصلة أو لجاف (تصل دعامتين في آلة)
- Poignée — مقبض
- Bouton de porte — أكرة الباب
- Béquille — قبضة قفل
- Perron — درج الباب
- Palier — مسطحة تكون أمام الباب
- Gardien — حارس باب
- Portier, concierge — بوّاب
- Suisse, pipelet — حارس بناية
- Tourière — راهبة بوابة (راهبة مكلفة بالاتصال بالخارج)
- Portier consigne — بواب مانع (يمنع الدخول)
- Casernier — أمين ثكنة (قيّم أو حافظ للعتاد)
- Géôlier — سجّان (حارس سجن)
- Porte-clefs — حاملة مفاتيح
- Cerbère — حارس شرِس
- Chien de garde — كلب حراسة